



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

TRANSLATION ANALYSIS: THE QUALITY OF TRANSLATION RESULT OF ENGLISH TEXT INTO INDONESIAN BY USING “GOOGLE TRANSLATE”

THESIS

**Presented to
English Education Department of *Tarbiyah* Faculty of
Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies
In Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of *Sarjana Pendidikan Islam (S.Pd.I)***



By

**AHMAD ROBANI
Reg. Number: 58430486**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF
TARBIYAH FACULTY OF
SYEKH NURJATI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES
CIREBON**

2012



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkannya atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

ABSTRACT

AHMAD ROBANI : TRANSLATION ANALYSIS THE QUALITY OF TRANSLATION RESULT OF ENGLISH TEXT INTO INDONESIAN BY USING GOOGLE TRANSLATE

Today, internet allows all people to access information from all over the world anytime and anywhere. One tool that helps Internet users to search information effectively is “Google”. Currently, “Google” offers many applications, one of application is “Google Translate”. The “Google” developers realized that the information presented on a web page in Internet can be in various languages. Language can be a barrier for people to be able to understand the information if they did not mastering the language. Machine translation from “Google” is the solution. Currently, “Google Translate” can translate into more than 50 languages in the world.

But, almost people did not know the quality of translation result when they use it. So, in this research, the investigation aims to investigate the quality of translation result from “Google Translate” and find what translation method that use by “Google Translate” when translating a text.

The Objective of this research is to investigate accuracy, readability and appropriacy of “Google Translate” results in translating text and also to know the methods that used by “Google” in translating these texts. And the object of research is three types of text, informative, vocative and expressive text. This research is a qualitative research which the techniques of collecting data are observation, interview, and documentary study. Researcher investigates some student college and lecture to collect the data. From the data, researcher analyze the aspects of quality in translation; accuracy, appropriacy and readability. Also research can decide what method that use “Google Translate” is.

The result of analysis is the result of “Google Translate” variously, although the result from “Google” was not perfect and needs to be revised. Because in the text there are some long sentences which complex and there are also short sentence which simple. The length of sentence is very affecting for “Google” in translating. And from the result, “Google” is able to translate accurately when translating short sentence. Not only short sentence but also when translate vocative text and Indonesian to English, the result is good enough. But on long sentence, “Google” cannot translate accurately. And of the three texts, “Google” uses the Literal Translation methods in translating text.

“Google Translate” is a result of progress technology in the field of translation. And the result of “Google Translate” is not perfect and needs to be revised so that gets a maximum result, but of the three text vocative text is better result. Although a result from “Google” is very much different from human’s translation. And in translating a text, “Google” uses the literal translation method.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

PREFACE

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful. Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the Worlds. I thank Allah for His graciousness and His mercy that I can accomplish my thesis entitled **“Translation Analysis: the Quality of Translation Result of English Text into Indonesian by Using Google Translate.”** *Shalawat* and *Salam* be always to the prophet Muhammad SAW (peace be upon him), his family, his companions, and his followers.

This thesis is presented to the English Education Department of *Tarbiyah* Faculty of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam (S.Pd.I)*.

There are many people who gave such contribution, support, guidance, and inspiration in writing this thesis. Thus, for the people, the writer would like to express his sincere gratitude:

1. Prof. Dr. H. Maksum Mukhtar, M.A., the Rector of *Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies Cirebon*.
2. Dr. Saefudin Zuhri, M. Ag., the Dean of Education Faculty for approving this thesis
3. Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd., the Head of the English Education Department.
4. Tedy Rohadi, M.Pd., my academic consultant and first supervisor for concerning and guiding.
5. H. Effendi, M. Pd., the second supervisor for guiding and critical advice.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkannya atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

6. My parents, my family thanks for giving me prayers, love, support, advice, and everything I need all the time so that I can finish my study in this college.
7. Mr. Sibli and all the lecturers who have taught and provided me valuable knowledge. Thank you very much for the amazing experiences you shared with us.
8. All of my friend of PBI A: Dian, Hakim, Rizqon, Dery, Lukman you're my bro. Anna, Dikdik, Emi, Iim, Irma, Imay, Mega, Nely, Nove, Nia, Putri, Sasa, Sarah, Suuci, Masfufah. It has been a great time for me to be with you all in such a great friendship. For Miss Kiki, Miss Ita I said thanks for your help.

The writer realizes that this thesis is not perfect. Therefore, any suggestion given for the sake of improvement in the future will be gladly welcome and appreciated. Expectantly, this thesis will be useful for readers especially for students of English Education Department of Education Faculty of *IAIN Syekh Nurjati Cirebon*.

Cirebon, July 2012

Ahmad Robani



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	i
APPROVAL SHEET	ii
RATIFICATION	iii
OFFICIAL NOTE	iv
LETTER OF THE AUTHENTICITY	v
MOTTO	vi
AUTOBIOGRAPHY	vii
DEDICATION	vii
PREFACE	i
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Problem	1
B. Identification of the Problem	4
C. Limitation of the Problem	5
D. Questions of the Research	5
E. Aims of the Research	6
F. The Uses of the Research	6
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION	8
A. The Nature of Translation	8
B. Process of Translation	12
C. Method of Translation	19
D. Google Translate	32
E. Types of Text	34
F. Resume	36
CHAPTER III METHODOLOGY OF THE RESEARCH	37
1. The Objective of Research	37
2. Object and Time of Research	37
3. Method of Research	37
4. Source of Data	38
5. Techniques of Collecting Data	39
a. Observation	40
b. Interview	40
c. Documentary Study	41
d. Triangulation	42



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

6. Techniques of Analyzing Data.....	43
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	45
A. Research Finding.....	45
1. Quality of Translation Result.....	45
a. Informative Function Text.....	45
a) Appropriacy.....	48
b) Readability.....	51
c) Accuracy.....	53
b. Vocative Text.....	55
a) Appropriacy.....	58
b) Readability.....	60
c) Accuracy.....	62
c. Expressive Text.....	63
a) Appropriacy.....	65
b) Readability.....	66
c) Accuracy.....	68
2. Method of Translation That Uses “Google Translate”.....	69
3. Other Findings.....	72
B. Discussion.....	75
1. Quality of Translation.....	75
a. Informative Text.....	75
b. Vocative Text.....	80
c. Expressive Text.....	83
2. Method That Used by “Google Translate”.....	85
3. Other Findings.....	86
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	87
A. Conclusion	88
B. Suggestion	89
BIBLIOGRAPHY	90
APPENDICES	92
A. Appendix 1: Correction of Translation.....	92
B. Appendix 2: Classification of “Google Translate” Method	95
C. Appendix 3: Assessments of Quality Translation.....	99



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Problem

Translation is a process where a source language (SL) to be translated into the target language (TL), with the various stages that become a qualified result of translation. Today, there emerging many translator-based technologies that can facilitate us in translating the text.

In this era, there are many inventions of advanced technologies, one of them is internet. Internet is an invention of technological advancement used as the connection worldwide and also as a tool to find information. On the other hand, if the internet develops more, there will be new things appear and which bring effects to each other: It might be negative or positive ones. When we are connected to internet, we will find many sites, and every site has different function and characteristics.

Nowadays, internet is developing fast. You just need to connect the modem with computer: Then, you can access the internet and indirectly you are already connected with other country because you can interact with other people all over the world. By means of internet, we can find various information, knowledge, entertainments, etc. If we want to enjoy all of them, we must go to a site which provides that features because every site has each functions and features. For example, www.facebook.com is one of sites that provide social networking.

An American journalist Thomas Friedmann (Vial Altermatt, 2006) said: “the user of internet that uses very massively is one of factors that make the world not be around anymore but become flat, “*The World is Flat*”.” The monitor which is flat make the world becomes concise and achievable. Schonherr (1998:712) said: “the internet with tool completely such as a giant library that could be accessed by anyone. But to trace “virtual library” effectively was not easy.” Anyone will be easy “get lose” One of the easiest ways to help us to find information correctly is by using search engine. One of the most popular of search engines is *Google*. The search engine was first developed by Larry Page and Sergey Brin in 1996.

Google Inc. is not only a company but also one of SEO (Search Engine Optimization) that is famous all over the world. This is a site that functions as a tool for finding information, whether it is the world’s information, news, or other things like downloading music, videos and eBook. Larry Page and Sergey Brin as developers of Google Inc. make Google develop as a complex search engine that is more useful for users. And today, Google Inc. has already published the work of Google development introduced to public in 2008, called “Google Translate.” The “Google Translate” is an invention of Google that was published to the public by the end of 2008. The latest Google’s feature is a development of *php ajax* which will produce a media of translation called translator. “Google Translate” is a media that serves a service of online translation. This feature is the first that is



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengemukakan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

introduced to public. The advantageous of “Google Translate” is the ability to translate more than 50 languages worldwide.

“Google Translate” will help us to translate texts or webs pages from one language into other languages automatically, from source language (SL) into target language (TL) so that it helps readers as they are trying to understand the content of a web page. Och (2006) in www.googlesearch.blogspot.com pointed that *“because we want to provide everyone with acces to all the world’s information, including information in every language, one of the exciting projects at Google Research is machine translation.”* Machine that is used in Google can be classified in term *machine translation* whose abbreviation is MT. Imam Santoso argued that *MT is a computerized system responsible for the production of translations with or without human assistance.* (as cited from Hutchins, 1995).

Today, “Google Translate” is growing to be a complex MT. There are many new features of “Google Translate,” one of them is pronunciation tool as we are translating texts with using “Google Translate”. But the results of translation from “Google Translate” need to be studied further more especially in the matter of linguistics error, the accuracy, appropriacy and readability of translation since many people find themselves in doubt with the result of the “Google Translate” although they actually do not know the real quality of translation result by using “Google Translate”. In addition, there are many students, not only senior high schools but also university students that use this media as their machine translator. So, there is a need for deeper



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

study of the translation result by using “Google Translate” if it is suitable for media translator or not. This thesis, **Translation Analysis: the Quality of Translation Result of English Text into Indonesian by Using Google Translate** will present about the study on accuracy, appropriacy, and readability in the results of translation that is translated by “Google Translate” and the method of translation that uses “Google Translate”.

B. Identification of Problem

The identification of the problem is needed to give clarification about the problem that will be investigated. The researcher arranged the identification of the problems revered to the background of the problem above:

1. The field of the study from this thesis is “Translation”.
2. The kinds of the problem; in this research, the researcher chooses translation as the study of the research since there found many phenomenon and problems that are urgent to be researched. Translation is a process of finding a target language (TL) equivalent for a source language (SL) utterance. From that statement there are many things that can be investigated, such as the process of translation, strategies of translation, structural translation, the accuracy of translation, and so on. The things in the above are problems in translation, but from that problems, it can be developed to be larger, because in translation research, there are some researchable lingual units like word, sentence, text, etc. This lingual unit can be combine with the problems that has

been called in above statements and will be the complex problems. Not only that, the analysis of the translation can develop to be a contrastive analysis that compares the translation results from SL and TL.

3. The main problem that would be investigated in this research is the quality of translation result from English text into Indonesian text by using Google Translate. The quality of translation result is accuracy, appropriacy, readability and the method of translation that using Google Translate

C. Limitation of Problem

The problems in analyzing the accuracy of translation and the errors of translation result by using Google Translate are limited into some important points:

1. Translation method that is used is the one that uses “Google Translate”
2. The quality (accuracy, appropriacy and readability) of translation by using “Google Translate”

D. Questions of Research

From the title “Translation Analysis: the Quality of Translation Result of English Text into Indonesian by Using Google Translate” there emerge some questions of the research, they are:

- 1) How is the quality (appropriacy, accuracy and readability) of translation results by using “Google Translate”?
- 2) What is the method of translating used in “Google Translate”?



ARRO 58430486

E. Aims of Research

There are some aims of the research which would like to be reached by the researcher in this research:

- 1) Knowing the quality (appropriacy, accuracy and readability) of translation result by using “Google Translate”.
- 2) Knowing the method of translating used in “Google Translate.”

F. The Uses of Research

This research has three of significances, they are: theoretically, practically, students, teacher and public. Researcher expected their significances are useful.

Theoretically, this research is important to know development of technology in education. There are many technologies that useful for educating. For example “Google Translate”. This invention was found in 2007. It helps student or public in translating text or sentence. The researcher expected everybody know and can use this invention for education, although the result of “Google Translate” not usually accurate.

Practically, since “Google Translate” found, everybody use it fully without correction of the result. So, researcher hopes the reader more careful in using “Google Translate” when translating text or sentence because the result is not always accurate.

For student, when they use “Google Translate” they must be careful especially in the result. Because there are many errors that produced by “Google Translate”. They must need correction to get satisfy result. But,



APRO 58430486

sometimes “Google Translate” can get little bit good result, when translating specific text. So, this research also contains types of text that the result of translation is good when they use “Google Translate”.

For public, the researcher hopes public knows about this invention, because this invention is useful for them in translation. They can use it for learning language like English, Korea, and other language.

ARO 58430486



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

BIBLIOGRAPHY

- Basnett, Susan. 2002. *Translation Studies: 3rd Edition*. London: Routledge.
- Baker, Mona and Saldanha, Gabriela. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge
- Bell, Roger T. 1993. *Translation and Translating: Practice and Theory*. London: Longman
- Budianto, Langgeng and Fardhani, E.Aan. 2010. *A Partical Guide for Translation Skill*. Malang: UIN-MALIKI press.
- Cresswell, J.W. 2009. *Research Design, Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Los Angeles: Sage.
- Flick, Uwe. 2009. *An Introduction to Qualitative Research*. London: Sage.
- Fraenkel, Jack R. 2012. *How to Design and Evaluate Research in Education*. New York: McGraw-Hill.
- Hatim, Basil and Muday, Jeremy. 2004. *Translation: An advanced Resource Book*. New York: Routledge
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa
- Mackey, Alison and Gass, Susan M. 2005. *Second Language Research: Methodology and Design*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: 2nd Edition*. USA: Routledge.

- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall
- Nida A. Eugene.2001. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamin Publishing.
- Suratno. 2010. *Metode Penelitian Kualitatif*. pps-antasari.ac.id/dwn/penelitian%20kualitatif.doc (Accessed on March 25, 2012).
- Surono.2007. Techniques for Translating English Sentences. UAD: Unpublished
- Suryawinata, Zuchridin and Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation*. Yogyakarta: Kanisius.
- Vise, David A. and Malseed, Mark. 2005. *The Google Story*. New York: Pan Book.
- Vise, David A.2005. *The Google Story*. New York: PAN BOOKS
- Weissbort, Daniel and Eysteinnsson, Astradur.2006. *Translation- Theory and Practice: A Historical Reader*. New York: Oxford University press
- Zainurrahman.2009. *the Theories of Translation: from History to Procedures*. Wordpress.
- www.Wikipedia.com

